



**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ МОРСЬКИЙ
ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ**

(ЗАТВЕРДЖЕНО НМК ННМГІ: Протокол № 13 від
26.06.2023)

Кафедра «Філологія»

(СХВАЛЕНО кафедрою: Протокол № 16 від 06.06.2023)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «РОЗВИТОК ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ»

Викладач(и)	ЮХИМЕЦЬ Світлана Юріївна Роб. телефон: +380996611511 e-mail: yukhymets.svetlana@gmail.com 
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	обов'язкова
Семестр	1 курс, 1 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ECTS / 90 годин
Мова викладання	українська
Розклад занять	Розміщено в системі «МКР» (платформи AppStore, PlayMarket) http://mkp.onmu.odessa.ua/self/time-table
Розклад консультацій	Четвер, 18 ⁰⁰ -19 ⁰⁰ , режим відео-конференції на платформі ZOOM: https://us02web.zoom.us/j/9401959967?pwd=YW5HZEMrY05mekT6RW5jQ1g5SjlZUT09 Ідентифікатор конференції: 940 195 9967 Код доступу: Vh89Ua
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Історичні етапи розвитку перекладознавства в Україні, включаючи діяльність видатних перекладачів, перекладацьких шкіл та центрів; сучасні тенденції розвитку перекладознавства в Україні, такі як використання нових технологій у перекладі, переклад у віртуальному середовищі, вплив глобалізації на переклад та інші актуальні аспекти, пов'язані з розвитком перекладознавства в Україні
Чому це цікаво/потрібно	Курс спрямовано на ознайомлення здобувачів з історією та сучасним станом перекладу в Україні, з різноманітними аспектами перекладу, включаючи

вивчати (мета)	культурні, мовні, технологічні та методологічні виклики, а також з роллю перекладу у взаємодії між культурами та відносинах між мовами; розвиток вмінь та навичок здобувачів у сфері перекладу, зокрема, розвиток перекладацьких стратегій та навичок критичного аналізу перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі; - аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; - характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації; - використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; - володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти стратегіями та тактиками перекладу для здійснення ефективної професійної діяльності; - розв'язувати складні завдання та проблеми забезпечення й організації освітнього процесу в закладі вищої освіти.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни дозволить ефективно спілкуватися з представниками інших культур, урахувати культурні відмінності та уникати культурних помилок у процесі перекладу; знаходити та використовувати джерела інформації, розуміти вимоги замовника, правильно оформляти переклад та редагувати його; працювати з різними типами джерел та матеріалів, включаючи тексти, відео та аудіо записи, інтернет-ресурси та ін.; самостійно вирішувати завдання, пов'язані з перекладом, та використовувати засоби автоматизації перекладу.
Навчальна логістика (спосіб організації навчання)	Зміст дисципліни: Тема № 1. Історія перекладацької діяльності у Х-XX століттях. Тема № 2. Українське перекладознавство на початку XX сторіччя. Тема № 3. Становлення перекладознавства як науки в Україні. Тема № 4. Перекладознавство середини XX сторіччя. Тема № 5. Українська школа перекладознавства останньої чверті XX сторіччя. Тема № 6. Інновації у перекладознавстві та їх вплив на перекладацьку діяльність. Види занять: лекції, практичні заняття. Методи навчання: Інформаційно-перцептивний, пояснювально-рецептивний, інформаційно-пояснювальний пояснювально-спонукальний, проблемний виклад інструктивно-практичний, частково-пошуковий (евристичний) метод. Форми навчання: денна, заочна
Пререквізити	Навчальна дисципліна «Розвиток перекладознавства в Україні» вивчається паралельно із вивченням профільних, спеціальних дисциплін, які передбачені навчальним планом для здобувачів магістерського рівня відповідної спеціальності.
Постреквізити	Знання застосовуються у практичній діяльності філологів-перекладачів
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія теоретичного навчання з мультимедійним обладнанням, лабораторія кафедри
Семестровий	Екзамен

контроль, екзаменаційна методика	
Розміщення електронного курсу в MOODLE	Посилання на вкладені авторські конспект лекцій і методичні рекомендації: https://onmu-moodle.od.ua/course/view.php?id=2715
Система оцінювання (за 100-бальною шкалою)	Поточний контроль по всіх темах курсу – сукупно 50 балів Підсумковий контроль (в т.ч. з використанням Moodle) – 20 балів Екзамен – 30 балів